

portant le titre « Eine französische Geschichte », ton. Il a récemment publié un roman en allemand-Tscharkowski. Depuis 2007, il dirige la Manufact-Zahnd, et l'opéra « Eugène Onéguine » de René pour mesure » de Shakespeare, « Bab et Sane » de René de publier du théâtre et des domaines apparentés, éditeur à Paris, qui, fidèle à sa tradition, continue à quité l'Allemagne pour diriger, depuis 1986, l'Arche Parmi ses récentes créations, on peut noter « Mesure comédien, metteur en scène et pédagogue, il est actif l'Unité nomade de formation à la mise en scène. À la fois nationale supérieure du Théâtre de Strasbourg, puis musicale, Jean-Yves Ruf a par la suite intégré l'École

> RUDOLF RACH
Après des études en philosphie, histoire de l'art et germanistique à l'Université de Sofia et un doctorat en littérature à l'Université de langues et littératures alle-Lukas Bärfuss.

> JEAN-YVES RUF
Lukas Bärfuss, et notamment de certaines œuvres de contemporains, et de Berne et donne des cours à l'Institut Littéraire Suisse de Berne et metteur en scène et pédagogue, il est actif ch, vit à Lausanne, enseigne au Gymnase de Kôniz près également auteur et promoteur officiel de la culture bulgare, il est aussi très connu pour ses traductions de textes de la littérature allemande classique, modernes et contemporains, et notamment de certaines œuvres de

> DANIEL ROTHENBÜHLER
Après des études de langues et littératures alle-Horvath et Friedrich Dürrenmatt.

> VLADKO MURDAROV
Vladko Murdarov a fait des études de bulgaristique et germanistique à l'Université de Sofia et un doctorat en littérature à l'Université de langues et littératures alle-Horvath et Friedrich Dürrenmatt.

> HÉLÈNE MAULER
Hélène Mauler a grandi en Autriche, puis en Allemagne. En 2009, il défend un thèse de doctorat consacrée à l'Université de Lausane. En 2009, il devient le directeur de l'Institut de Langues et Littérature moderne à l'Université de Lausane, et de Berne, Daniel Rothenbühler a écrit une thèse de doctorat sur Gottfried Keller et publié des travaux sur différents auteurs suisses de langue allemande. Il est membre de l'Académie bulgare des sciences et lettres depuis 1971. Il y est promu Professeur en 1987. Il est aussi très connu pour ses traductions de textes de la littérature allemande classique, modernes et contemporains, et notamment de certaines œuvres de

> ARNO RENKEN
Germaniste et philologiste, Arno Renken a été chercheur au Fonds National Suisse de 2002 à 2004, puis directeur du Centre de Traduction Littéraire de l'Université de Genève avant de se consacrer à la traduction. En collaboration avec René Zahnd, il a publié notamment des traductions de Tarefd Dorst, Kathrin Röggla, Martinus von Mayenburg, Roland Schimmelpfennig, Odon von Horvath et Friedrich Dürrenmatt.

> ANDRÉ MARKOWICZ
André Markowicz est traducteur. Il s'est surtout fait connaître par la nouvelle traduction qu'il a donnée des œuvres complètes de Dostoïevski. Il s'est également entre 1999 et 2001, ses premières mises en scène pour le théâtre de Tchekhov avec le théâtre de Nounmarkt et Winkelwiese Zurich et pour la Schaubühne de Berlin. Depuis le succès, en 2002, de sa mise en scène de « Malansream » de David Greig, ses créations sont également appréciées en France et en Allemagne. Il a collaboré à maintes reprises avec le Théâtre Vidy-Lausanne et la Comédie Française de Paris, et a déjà été invité au Festival d'Avignon.

> GIAN MANUEL RAU
Gian Manuel Rau a travaillé comme photographe et artiste performeur à Zurich et Paris avant de réaliser, entre 1999 et 2001, ses premières mises en scène pour le théâtre de Dostoïevski. Il s'est également occupé de retarder/ed le théâtre de Tchekhov avec le théâtre de Nounmarkt et Winkelwiese Zurich et pour la Schaubühne de Berlin. Depuis le succès, en 2002, de sa mise en scène de « Malansream » de David Greig, ses créations sont également appréciées en France et en Allemagne. Il a collaboré à maintes reprises avec le Théâtre Vidy-Lausanne et la Comédie Française de Paris, et a déjà été invité au Festival d'Avignon.

> ANGELIKA SALVISBERG
Diplômée en germanistique et communiquen, Angelika Salvberg a travaillé linguistik de Zurich, Via Institute de formation, mais également diplômée en traduction de langues et littératures alle-

> LUKAS BÄRFUSS
Libraire de formation, Lukas Bärfuss travaille depuis 1997 comme écrivain indépendant à Zurich. D'abord écrivain de théâtre, il s'est fait connaître, en 2000, avec « Meienbergs Tod » et, en 2003, avec « Die sexuellen Neurosen unserer Eltern », pièce à grand succès qui a été traduite en plusieurs langues. En 2002, il a publié son premier texte en prose, « Die toten Männer », et en 2008, son premier roman « Hundert Tage ». Pour ses travaux, il a reçu de nombreux prix, notamment le Prix Schiller 2009 pour « Hundert Tage ».

> BRUNO BAYEN
Romancier, auteur dramatique, traducteur et metteur en scène de théâtre et d'opéra français, Bruno Bayen a été co-directeur du CDN de Toulouse. Il a dirigé pendant quelques années, pour Christian Bourgois éditeur, « Le Répertoire de Saint-Jérôme », collection consacrée au théâtre étranger du XX^e siècle. Dernièrement, il a entrepris, entre autres, les traductions françaises d'une pièce et d'un roman de Lukas Bärfuss.

> JEAN-LOUIS BESSON
Docteur en études théâtrales, Jean-Louis Besson est Professeur au Département des Arts du Spectacle des Universités de Nanterre et de Louvain. Dramaturge et traducteur, il a contribué à plusieurs ouvrages sur le théâtre allemand et le théâtre contemporain, et traduit en français, entre autres, les œuvres de Georg Büchner, de Heiner Müller et de Frank Wedekind. Il dirige également la collection « Scènes étrangères » aux Éditions Théâtrales/Maison Antoine Vitez.

> NEIL BLACKADDER
Professeur, critique et traducteur d'origine anglaise, Neil Blackadder enseigne le théâtre à la Duke University de 1994 à 1998 et, depuis 1998, au Knox College de Galesburg (Illinois). Il a collaboré à des ouvrages et écrit un livre et des articles sur le théâtre moderne et contemporain, et est également actif comme traducteur de l'allemand et du français. Il s'est entre autres occupé des traductions anglaises d'œuvres de Lukas Bärfuss.

> CLAUDE CHAMPION
Typographe et maquettiste de formation, Claude Champion devient réalisateur de films tant documentaires que de fiction dès 1962. Assistant réalisateur de Serge Roulet en France, puis co-fondateur de Milos-Films, Nemo Film et Film & Vidéo Collectif SA en Suisse, il est dès 1974 aussi réalisateur libre à la Télévision suisse romande. De 1995 à 2004, il a enseigné Titulaire d'une maîtrise de japonais à l'Institut national des langues et civilisations orientales de Paris, Rose-Marie Makino est auteur d'une soixantaine de traductions publiées d'écrivains japonais contemporains. Elle a en outre dirigé pendant quinze ans la série des « Lettres japonaises » pour les éditions Actes Sud, série qui compte trente-sept titres.

> ANGELIKA SALVISBERG
Diplômée en germanistique et communiquen, Angelika Salvberg a travaillé linguistik de Zurich, Via Institute de formation, mais également diplômée en traduction de langues et littératures alle-

> JEAN-YVES RUF
Lukas Bärfuss, et notamment de certaines œuvres de contemporains, et de Berne et donne des cours à l'Institut Littéraire Suisse de Berne et metteur en scène et pédagogue, il est actif ch, vit à Lausanne, enseigne au Gymnase de Kôniz près également auteur et promoteur officiel de la culture bulgare, il est aussi très connu pour ses traductions de textes de la littérature allemande classique, modernes et contemporains, et notamment de certaines œuvres de

> DANIEL ROTHENBÜHLER
Après des études de langues et littératures alle-Horvath et Friedrich Dürrenmatt.

> VLADKO MURDAROV
Vladko Murdarov a fait des études de bulgaristique et germanistique à l'Université de Sofia et un doctorat en littérature à l'Université de langues et littératures alle-

> HÉLÈNE MAULER
Hélène Mauler a grandi en Autriche, puis en Allemagne. En 2009, il défend un thèse de doctorat consacrée à l'Université de Lausane. En 2009, il devient le directeur de l'Institut de Langues et Littérature moderne à l'Université de Lausane, et de Berne, Daniel Rothenbühler a écrit une thèse de doctorat sur Gottfried Keller et publié des travaux sur différents auteurs suisses de langue allemande. Il est membre de l'Académie bulgare des sciences et lettres depuis 1971. Il y est promu Professeur en 1987. Il est aussi très connu pour ses traductions de textes de la littérature allemande classique, modernes et contemporains, et notamment de certaines œuvres de

> ARNO RENKEN
Germaniste et philologiste, Arno Renken a été chercheur au Fonds National Suisse de 2002 à 2004, puis directeur du Centre de Traduction Littéraire de l'Université de Genève avant de se consacrer à la traduction. En collaboration avec René Zahnd, il a publié notamment des traductions de Tarefd Dorst, Kathrin Röggla, Martinus von Mayenburg, Roland Schimmelpfennig, Odon von Horvath et Friedrich Dürrenmatt.

> ANDRÉ MARKOWICZ
André Markowicz est traducteur. Il s'est surtout fait connaître par la nouvelle traduction qu'il a donnée des œuvres complètes de Dostoïevski. Il s'est également occupé de retarder/ed le théâtre de Tchekhov avec le théâtre de Nounmarkt et Winkelwiese Zurich et pour la Schaubühne de Berlin. Depuis le succès, en 2002, de sa mise en scène de « Malansream » de David Greig, ses créations sont également appréciées en France et en Allemagne. Il a collaboré à maintes reprises avec le Théâtre Vidy-Lausanne et la Comédie Française de Paris, et a déjà été invité au Festival d'Avignon.

> GIAN MANUEL RAU
Gian Manuel Rau a travaillé comme photographe et artiste performeur à Zurich et Paris avant de réaliser, entre 1999 et 2001, ses premières mises en scène pour le théâtre de Dostoïevski. Il s'est également occupé de retarder/ed le théâtre de Tchekhov avec le théâtre de Nounmarkt et Winkelwiese Zurich et pour la Schaubühne de Berlin. Depuis le succès, en 2002, de sa mise en scène de « Malansream » de David Greig, ses créations sont également appréciées en France et en Allemagne. Il a collaboré à maintes reprises avec le Théâtre Vidy-Lausanne et la Comédie Française de Paris, et a déjà été invité au Festival d'Avignon.

> ANNE-CATHERINE SUTERMEISTER
Après avoir étudié la littérature française et les sciences théâtrales aux Universités de Vienne et de Montpelliér, Anne-Catherine Sutermeister a passé son doctorat à l'Institut d'études théâtrales de l'Université de Lausanne, ainsi qu'au Theater Konstanz, elle est, depuis 2007, responsable de la division Littérature et Société de Pro Helvetia.

> RENÉ ZAHND
René Zahnd a exercé diverses activités dans la presse et de Berne, Daniel Rothenbühler a écrit une thèse de doctorat sur Gottfried Keller et publié des travaux sur différents auteurs suisses de langue allemande. Il est membre de l'Académie bulgare des sciences et lettres depuis 1971. Il y est promu Professeur en 1987. Il est aussi très connu pour ses traductions de textes de la littérature allemande classique, modernes et contemporains, et notamment de certaines œuvres de

> LUKAS BÄRFUSS
Libraire de formation, Lukas Bärfuss travaille depuis 1997 comme écrivain indépendant à Zurich. D'abord écrivain de théâtre, il s'est fait connaître, en 2000, avec « Meienbergs Tod » et, en 2003, avec « Die sexuellen Neurosen unserer Eltern », pièce à grand succès qui a été traduite en plusieurs langues. En 2002, il a publié son premier texte en prose, « Die toten Männer », et en 2008, son premier roman « Hundert Tage ». Pour ses travaux, il a reçu de nombreux prix, notamment le Prix Schiller 2009 pour « Hundert Tage ».

SAMEDI 19 JUIN 2010

09h30
› Ouverture
Jean-Yves Ruf, directeur de la Manufacture

10h00
› Conférence
À l'écoute du théâtre japonais contemporain
Rose-Marie Makino, traductrice

11h00
› Conférence
Le surtitrage sous les feux de la rampe
Dóra Kapusta, traductrice

12h00
› Repas

13h30
› Table ronde
Traduire le théâtre en Suisse avec Claude Champion (SSA), Gérald Chevrolet (eat), Yla von Dach (Portal 7), Angelika Salvisberg (Pro Helvetia)
Modération : Anne-Catherine Sutermeister

15h00
› Atelier
Lukas Bärfuss et ses traducteurs Bruno Bayen (français), Vladko Murdarov (bulgare), Neil Blackadder (anglais)
Modération : Daniel Rothenbühler

16h30
› Lecture
« Nachtblind » de Darja Stocker, traduction « Leila » de Heinz Schwarzinger en français et en allemand, par des étudiants de la Manufacture

> JEAN-YVES RUF
Lukas Bärfuss, et notamment de certaines œuvres de contemporains, et de Berne et donne des cours à l'Institut Littéraire Suisse de Berne et metteur en scène et pédagogue, il est actif ch, vit à Lausanne, enseigne au Gymnase de Kôniz près également auteur et promoteur officiel de la culture bulgare, il est aussi très connu pour ses traductions de textes de la littérature allemande classique, modernes et contemporains, et notamment de certaines œuvres de

> DANIEL ROTHENBÜHLER
Après des études de langues et littératures alle-Horvath et Friedrich Dürrenmatt.

> VLADKO MURDAROV
Vladko Murdarov a fait des études de bulgaristique et germanistique à l'Université de Sofia et un doctorat en littérature à l'Université de langues et littératures alle-

> HÉLÈNE MAULER
Hélène Mauler a grandi en Autriche, puis en Allemagne. En 2009, il défend un thèse de doctorat consacrée à l'Université de Lausane. En 2009, il devient le directeur de l'Institut de Langues et Littérature moderne à l'Université de Lausane, et de Berne, Daniel Rothenbühler a écrit une thèse de doctorat sur Gottfried Keller et publié des travaux sur différents auteurs suisses de langue allemande. Il est membre de l'Académie bulgare des sciences et lettres depuis 1971. Il y est promu Professeur en 1987. Il est aussi très connu pour ses traductions de textes de la littérature allemande classique, modernes et contemporains, et notamment de certaines œuvres de

> ARNO RENKEN
Germaniste et philologiste, Arno Renken a été chercheur au Fonds National Suisse de 2002 à 2004, puis directeur du Centre de Traduction Littéraire de l'Université de Genève avant de se consacrer à la traduction. En collaboration avec René Zahnd, il a publié notamment des traductions de Tarefd Dorst, Kathrin Röggla, Martinus von Mayenburg, Roland Schimmelpfennig, Odon von Horvath et Friedrich Dürrenmatt.

> ANDRÉ MARKOWICZ
André Markowicz est traducteur. Il s'est surtout fait connaître par la nouvelle traduction qu'il a donnée des œuvres complètes de Dostoïevski. Il s'est également occupé de retarder/ed le théâtre de Tchekhov avec le théâtre de Nounmarkt et Winkelwiese Zurich et pour la Schaubühne de Berlin. Depuis le succès, en 2002, de sa mise en scène de « Malansream » de David Greig, ses créations sont également appréciées en France et en Allemagne. Il a collaboré à maintes reprises avec le Théâtre Vidy-Lausanne et la Comédie Française de Paris, et a déjà été invité au Festival d'Avignon.

> GIAN MANUEL RAU
Gian Manuel Rau a travaillé comme photographe et artiste performeur à Zurich et Paris avant de réaliser, entre 1999 et 2001, ses premières mises en scène pour le théâtre de Dostoïevski. Il s'est également occupé de retarder/ed le théâtre de Tchekhov avec le théâtre de Nounmarkt et Winkelwiese Zurich et pour la Schaubühne de Berlin. Depuis le succès, en 2002, de sa mise en scène de « Malansream » de David Greig, ses créations sont également appréciées en France et en Allemagne. Il a collaboré à maintes reprises avec le Théâtre Vidy-Lausanne et la Comédie Française de Paris, et a déjà été invité au Festival d'Avignon.

> ANNE-CATHERINE SUTERMEISTER
Après avoir étudié la littérature française et les sciences théâtrales aux Universités de Vienne et de Montpelliér, Anne-Catherine Sutermeister a passé son doctorat à l'Institut d'études théâtrales de l'Université de Lausanne, ainsi qu'au Theater Konstanz, elle est, depuis 2007, responsable de la division Littérature et Société de Pro Helvetia.

> RENÉ ZAHND
René Zahnd a exercé diverses activités dans la presse et de Berne, Daniel Rothenbühler a écrit une thèse de doctorat sur Gottfried Keller et publié des travaux sur différents auteurs suisses de langue allemande. Il est membre de l'Académie bulgare des sciences et lettres depuis 1971. Il y est promu Professeur en 1987. Il est aussi très connu pour ses traductions de textes de la littérature allemande classique, modernes et contemporains, et notamment de certaines œuvres de

> LUKAS BÄRFUSS
Libraire de formation, Lukas Bärfuss travaille depuis 1997 comme écrivain indépendant à Zurich. D'abord écrivain de théâtre, il s'est fait connaître, en 2000, avec « Meienbergs Tod » et, en 2003, avec « Die sexuellen Neurosen unserer Eltern », pièce à grand succès qui a été traduite en plusieurs langues. En 2002, il a publié son premier texte en prose, « Die toten Männer », et en 2008, son premier roman « Hundert Tage ». Pour ses travaux, il a reçu de nombreux prix, notamment le Prix Schiller 2009 pour « Hundert Tage ».

> JEAN-YVES RUF
Lukas Bärfuss, et notamment de certaines œuvres de contemporains, et de Berne et donne des cours à l'Institut Littéraire Suisse de Berne et metteur en scène et pédagogue, il est actif ch, vit à Lausanne, enseigne au Gymnase de Kôniz près également auteur et promoteur officiel de la culture bulgare, il est aussi très connu pour ses traductions de textes de la littérature allemande classique, modernes et contemporains, et notamment de certaines œuvres de

> DANIEL ROTHENBÜHLER
Après des études de langues et littératures alle-Horvath et Friedrich Dürrenmatt.

DE LA PAGE AU PLATEAU : TRADUIRE LE THÉÂTRE

Que signifie traduire une pièce de théâtre aujourd’hui ? Dans quelles conditions cette activité peut-elle se déployer ? Quels sont les relais qui favorisent la création de pièces traduites ? Et que peut apporter le traducteur, dans sa collaboration avec un metteur en scène ? Autant de questions abordées par ce symposium qui entend filer les textes dans leur passage de la page au plateau, d’un médium à l’autre, d’une langue à l’autre. Ces deux journées de conférences, ateliers et spectacle traiteront de la traduction du théâtre en Suisse et en Europe.

Ce symposium est organisé dans le cadre du programme spécial de Pro Helvetia consacré à la traduction littéraire « Moving Words. Promotion suisse de la traduction 2009-2011 ». Initié par la Fondation suisse pour la culture, il est réalisé en collaboration avec la Manufacture - Haute école de théâtre de Suisse romande, le Théâtre Vidy-Lausanne et le Centre de Traduction Littéraire de Lausanne.

11h30
› Accueil

12h00
› Ouverture
René Zahnd, directeur adjoint du Théâtre Vidy-Lausanne
Pius Knüsel, directeur de Pro Helvetia

12h30
› Repas

14h00
› Conférence
L’art de la traduction théâtrale
Jean-Louis Besson, professeur, dramaturge et traducteur

15h00
› Conférence
Le théâtre traduit: les lois du marché
Rudolf Rach, directeur de L’Arche Éditeur

16h00
› Dialogue
Mises en scène de la traduction
Gian Manuel Rau et Jean-Yves Ruf, metteurs en scène

17h00
› Conférence
Raisons et résonances : réflexions du traducteur
André Markowicz, traducteur

18h30
› Repas

20h00
› Spectacle
« La panne »
Friedrich Dürrenmatt
Mise en scène : Jean-Yves Ruf
Traduction : Hélène Mauler et René Zahnd
Avec : Maurice Aulaire, Michel Cassagne, Bruno Dani, André Steiger, Roland Vouilloz

22h00
› Discussion avec l’équipe artistique
Modération : Arno Renken

11h30
› Accueil

12h00
› Ouverture
René Zahnd, directeur adjoint du Théâtre Vidy-Lausanne
Pius Knüsel, directeur de Pro Helvetia

12h30
› Repas

14h00
› Conférence
L’art de la traduction théâtrale
Jean-Louis Besson, professeur, dramaturge et traducteur

15h00
› Conférence
Le théâtre traduit: les lois du marché
Rudolf Rach, directeur de L’Arche Éditeur

16h00
› Dialogue
Mises en scène de la traduction
Gian Manuel Rau et Jean-Yves Ruf, metteurs en scène

17h00
› Conférence
Raisons et résonances : réflexions du traducteur
André Markowicz, traducteur

18h30
› Repas

20h00
› Spectacle
« La panne »
Friedrich Dürrenmatt
Mise en scène : Jean-Yves Ruf
Traduction : Hélène Mauler et René Zahnd
Avec : Maurice Aulaire, Michel Cassagne, Bruno Dani, André Steiger, Roland Vouilloz

22h00
› Discussion avec l’équipe artistique
Modération : Arno Renken

11h30
› Accueil

12h00
› Ouverture
René Zahnd, directeur adjoint du Théâtre Vidy-Lausanne
Pius Knüsel, directeur de Pro Helvetia

12h30
› Repas

14h00
› Conférence
L’art de la traduction théâtrale
Jean-Louis Besson, professeur, dramaturge et traducteur

15h00
› Conférence
Le théâtre traduit: les lois du marché
Rudolf Rach, directeur de L’Arche Éditeur

16h00
› Dialogue
Mises en scène de la traduction
Gian Manuel Rau et Jean-Yves Ruf, metteurs en scène

17h00
› Conférence
Raisons et résonances : réflexions du traducteur
André Markowicz, traducteur

18h30
› Repas

20h00
› Spectacle
« La panne »
Friedrich Dürrenmatt
Mise en scène : Jean-Yves Ruf
Traduction : Hélène Mauler et René Zahnd
Avec : Maurice Aulaire, Michel Cassagne, Bruno Dani, André Steiger, Roland Vouilloz

22h00
› Discussion avec l’équipe artistique
Modération : Arno Renken

11h30
› Accueil

12h00
› Ouverture
René Zahnd, directeur adjoint du Théâtre Vidy-Lausanne
Pius Knüsel, directeur de Pro Helvetia

12h30
› Repas

14h00
› Conférence
L’art de la traduction théâtrale
Jean-Louis Besson, professeur, dramaturge et traducteur

15h00
› Conférence
Le théâtre traduit: les lois du marché
Rudolf Rach, directeur de L’Arche Éditeur

16h00
› Dialogue
Mises en scène de la traduction
Gian Manuel Rau et Jean-Yves Ruf, metteurs en scène

17h00
› Conférence
Raisons et résonances : réflexions du traducteur
André Markowicz, traducteur

18h30
› Repas

20h00
› Spectacle
« La panne »
Friedrich Dürrenmatt
Mise en scène : Jean-Yves Ruf
Traduction : Hélène Mauler et René Zahnd
Avec : Maurice Aulaire, Michel Cassagne, Bruno Dani, André Steiger, Roland Vouilloz

22h00
› Discussion avec l’équipe artistique
Modération : Arno Renken

11h30
› Accueil

12h00
› Ouverture
René Zahnd, directeur adjoint du Théâtre Vidy-Lausanne
Pius Knüsel, directeur de Pro Helvetia

12h30
› Repas

14h00
› Conférence
L’art de la traduction théâtrale
Jean-Louis Besson, professeur, dramaturge et traducteur

15h00
› Conférence
Le théâtre traduit: les lois du marché
Rudolf Rach, directeur de L’Arche Éditeur

16h00
› Dialogue
Mises en scène de la traduction
Gian Manuel Rau et Jean-Yves Ruf, metteurs en scène

17h00
› Conférence
Raisons et résonances : réflexions du traducteur
André Markowicz, traducteur

18h30
› Repas

20h00
› Spectacle
« La panne »
Friedrich Dürrenmatt
Mise en scène : Jean-Yves Ruf
Traduction : Hélène Mauler et René Zahnd
Avec : Maurice Aulaire, Michel Cassagne, Bruno Dani, André Steiger, Roland Vouilloz

TRADUIRE LE THÉÂTRE

11h30
› Accueil

12h00
› Ouverture
René Zahnd, directeur adjoint du Théâtre Vidy-Lausanne
Pius Knüsel, directeur de Pro Helvetia

12h30
› Repas

14h00
› Conférence
L’art de la traduction théâtrale
Jean-Louis Besson, professeur, dramaturge et traducteur

15h00
› Conférence
Le théâtre traduit: les lois du marché
Rudolf Rach, directeur de L’Arche Éditeur

16h00
› Dialogue
Mises en scène de la traduction
Gian Manuel Rau et Jean-Yves Ruf, metteurs en scène

17h00
› Conférence
Raisons et résonances : réflexions du traducteur
André Markowicz, traducteur

18h30
› Repas

20h00
› Spectacle
« La panne »
Friedrich Dürrenmatt
Mise en scène : Jean-Yves Ruf
Traduction : Hélène Mauler et René Zahnd
Avec : Maurice Aulaire, Michel Cassagne, Bruno Dani, André Steiger, Roland Vouilloz

22h00
› Discussion avec l’équipe artistique
Modération : Arno Renken

11h30
› Accueil

12h00
› Ouverture
René Zahnd, directeur adjoint du Théâtre Vidy-Lausanne
Pius Knüsel, directeur de Pro Helvetia

12h30
› Repas

14h00
› Conférence
L’art de la traduction théâtrale
Jean-Louis Besson, professeur, dramaturge et traducteur

15h00
› Conférence
Le théâtre traduit: les lois du marché
Rudolf Rach, directeur de L’Arche Éditeur

16h00
› Dialogue
Mises en scène de la traduction
Gian Manuel Rau et Jean-Yves Ruf, metteurs en scène

17h00
› Conférence
Raisons et résonances

TRADUIRE

DE LA PAGE AU PLATEAU: TRADUIRE LE THÉÂTRE

VENDREDI 18 JUIN 2010 SAMEDI 19 JUIN 2010
Théâtre Vidy-Lausanne Manufacture, Lausanne-Malley

THÉÂTRE

Entrée libre aux conférences; spectacle et repas payants. www.prohelvetia.ch > www.hetsr.ch > www.vidy.ch > www.unil.ch/ctl